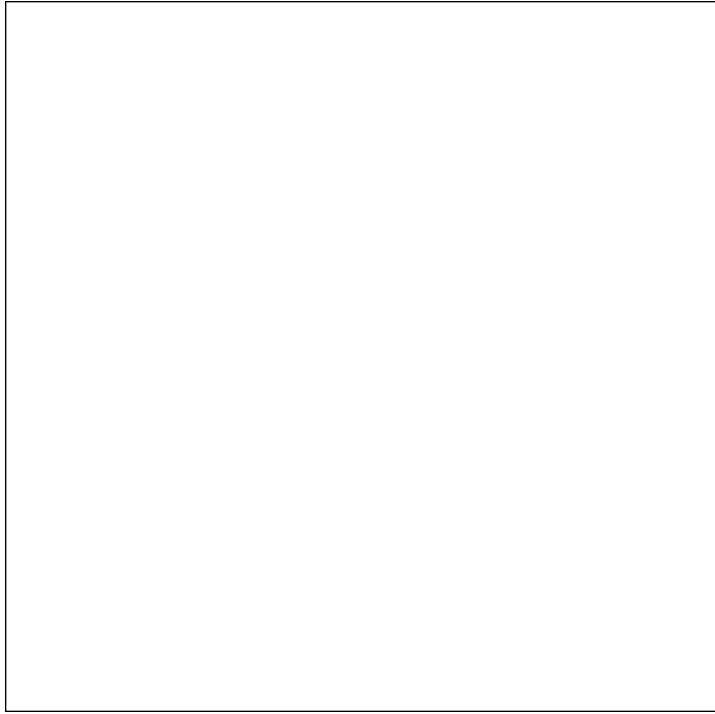




(uten bilder)

Lesley Koyi ✎
 Wiehan de Jager 🗣️
 Agri Afshin 📄
 kurdisk (sorani) / bokmål
 nivå 5



Magozwe

ماگوزو

Barnebøker for Norge

barnebokker.no

ماگوزو / Magozwe

Skrevet av: Lesley Koyi

Illustrert av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-

Johannessen (nb)

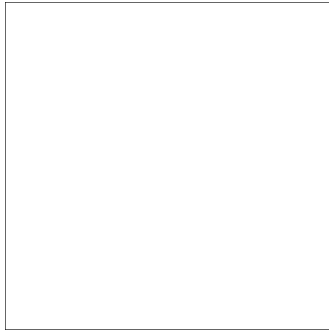
Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebokker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>





له شارى پرحه شيمه تى نايروبي، دوور له باوهشى گهرمى خيزان، دسته يهك له كوراني بى مال و حال له سهر شه قامه كان پوژيان تيپه رده كرد. نه وان پوژانه به بى هيچ نامانچيك ژيانيان ده گوزهراند. نه م كورانه له سهر شه قامه كان ده خه وتن. به يانيان، كاتيڪ له خه وه لدهستان، راخه ره كانيان كو ده كرده وه. بو نه وهى له سه رمای زستان خو بپاريزن، زبله كانيان ده سووتاند و ناگريان ده كرده وه. ماگوزقه ش يه كيڪ بوو له و كورانه. نه و بچووكترين نه ندامى نه و گروويه بوو.

...

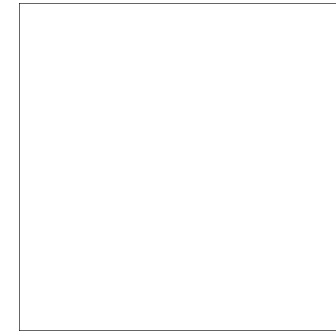
I den travle byen Nairobi, langt fra det trygge livet hjemme, bodde det en gjeng hjemløse gutter. De tok hver dag akkurat som den kom. En morgen pakket guttene sammen mattene sine etter at de hadde sovet på det kalde fortauet. For å fordrive kulden lagde de et bål av søppel. En av guttene i gjengen var Magozwe. Han var den yngste.



ئەگەر ماگۆزقە گلەيى كىردىبا يان پىرسىياري كىردىبا، ئەوا مامى بە توندى لىيى دەدا
و پىيى دەگوت: “تۆ زۆر لەو گەمزەتري كە بتوانى شتىك فير بىيت.” دواي سى
سال مانەو لەو بارودۆخە سەختەدا، لە كۆتاييدا ماگۆزقە بىپاري دا ئەو مالە بە
جى بهيلىت و چوو لە سەر شەقامەكان بىيت.

...

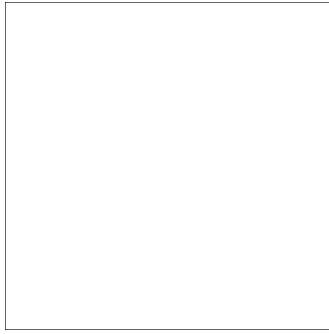
Hvis Magozwe klagde eller stilte spørsmål, slo onkelen
hans ham. Når Magozwe spurte om han kunne gå på
skolen, slo onkelen hans ham og sa: “Du er for dum til å
lære noe som helst.” Etter tre år med denne
behandlingen rømte Magozwe fra onkelen sin. Han
begynte å bo på gata.



ماگۆزقە لە حەوشەي خانوو سەربان سەوزەكەدا دانىشتبوو و چىرۆكىكى
منالانى دەخویندەو، كە لە قوتابخانە پىيان دابوو. تۆماس هات و لە لاي
دانىشت. تۆماس لىيى پىرسى: “بابەتى چىرۆكە كە چىيە؟” ماگۆزقە لە وەلامدا
گوتى: “لەبارەي كورپكە كە دەبىتە مامۆستا.” تۆماس لىيى پىرسى: “ئەو كورپە
ناوى چىيە؟ ماگۆزقە بە زەردەخەنەيەكەو گوتى: “ئەو كورپە ناوى
ماگۆزقەيە.”

...

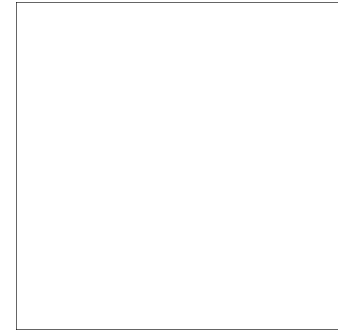
Magozwe satt på tunet ved huset med det grønne taket
og leste en barnebok fra skolen. Thomas kom og satte
seg ved siden av ham. “Hva handler fortellingen om?”
spurte Thomas. “Den handler om en gutt som blir
lærer”, svarte Magozwe. “Hva heter gutten?” spurte
Thomas. “Han heter Magozwe”, svarte Magozwe med et
smil.



رۆژيكيان كاتى ماگۆزفه له ناو تهنه كه خۆله كان دهگهرا، كتيبيكي چيروكي شرپ
و دراوى دۆزيبه وه. ئه و كتيبه كه ي خاوين كرده وه و خستيبه ناو كيسه يه كه وه.
دواى ئه و رۆزه ئه و هه موو جارئ كتيبه كه ي له كيسه كه دهرده هينا و چاوى له
وينه كانى ناو كتيبه كه ده كرد. ئه و نه يده توانى هيچ بخويئيتته وه.

...

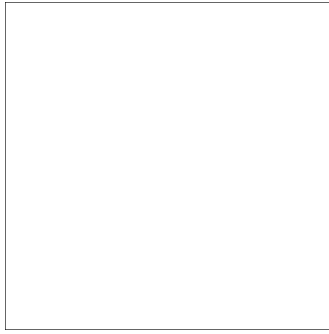
En dag mens Magozwe lette i noen søppelbøtter, fant han en gammel fillete barnebok. Han fjernet møkka fra den og la den i sekken sin. Hver påfølgende dag tok han ut boka og så på bildene. Han visste ikke hvordan han skulle lese ordene.



له دواى ئه وه، ماگۆزفه بارى كرد بۆ ناو ژوورئى نوئ له خانوويه ك كه
سه ربانه كه ي سه وز بوو. ئه و له گه ل دوو كورپى ديكه دا له ژوورئى ده ژيان. به
هه مووى ده منال بوون كه له گه ل پووره سيزى و مي رده كه ي، سئ سه گ و
پشيله يه ك و بزئىكى پير له خانووه سه ربان سه وزه كه دا ده ژيان.

...

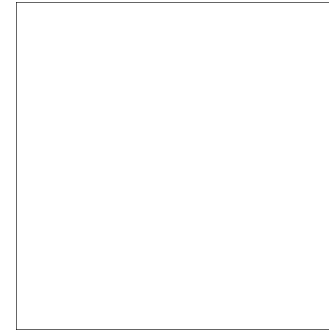
Dermed flyttet Magozwe inn i et rom i et hus med grønt tak. Han delte rommet med to andre gutter. Til sammen var det ti barn som bodde i det huset. Sammen med tante Cissy og mannen hennes, tre hunder, en katt og en gammel geit.



ههوا سارد بوو و ماگۆزفه له قهراغ شهقامه که وهستا بوو. بیاویک بهره و لای چوو. بیاوه که گوتی: “سلاو! من ناوم تۆماسه. من له شوینیک لهم نزیکانه کار دهکم. تۆ دهتوانی لهوئ خۆراکت دهست کهویت.” ئەو ئاماژە ی به خانوو به کی زهره کرد که سهربانه که ی شین بوو. دواتر له ماگۆزفه ی پرسی: “دنیایا بهم له وهی که دهچیته ئەو شوینه بو ئەوهی هه ندئ خۆراکت دهستکه وئ؟” ماگۆزفه گوتی: “له وانه یه”، و دواتر پۆیشت.

...

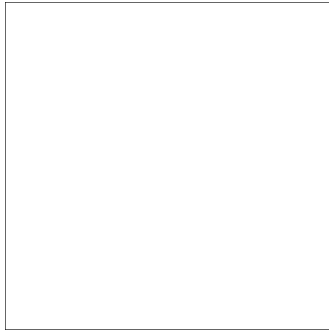
Det var kaldt og Magozwe stod langs veien og tigget. En mann gikk bort til ham. “Hei, jeg heter Thomas. Jeg bor i nærheten, på et sted der du kan få deg noe å spise”, sa han og pekte på et gult hus med blått tak. “Jeg håper du drar dit for å få deg litt mat?” spurte han. Magozwe så på ham, og deretter på huset. “Kanskje”, sa han og gikk.



ماگۆزفه بیری له و شوینه نوئییه و له قوتابخانه ده کرده وه. به لام ئە گهر مامی راستی گوتبا چی؟ کاتی ئە و دهیگوت ئە و زۆر له وه گه مژه تره که شتییک فیر ببیت! ئە ی ئە گهر له و شوینه نوئییه لپی بدهن چی؟، ئە و ترسابوو. ههر له بهر خۆیه وه بیری ده کرده وه و دهیگوت: “له وانه یه باشتر بیت ههر له سه ر شه قامه کان بژیم.”

...

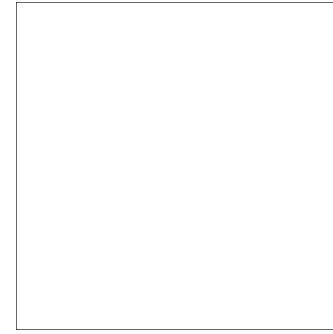
Magozwe tenkte på dette nye stedet og på å gå på skolen. Hva om onkelen hans hadde rett og han var for dum til å lære noe? Hva om de slo ham på dette nye stedet? Han var redd. “Kanskje det er bedre å bo på gata”, tenkte han.



ماگۆزقه له لپواری پیادهرۆیه که دانیشتبوو و چاوی له وینهکانی ناو کتیبه که ی ده کرد. کاتیک تۆماس هات و له لای دانیشت، لپی پرسى: “چیرۆکه که له باره ی چیبه؟” ماگۆزقه وه لآمی دایه وه: “چیرۆکه که له باره ی کورپکه که ده بیته فرۆکه وان.” تۆماس لپی پرسى: “کورپکه که ناوی چیبه؟” ماگۆزقه وه لآمی دایه وه: “نازانم، من ناتوانم بخوینمه وه.”

...

Magozwe satt på fortauet og kikket i bildeboka da Thomas kom og satte seg ved siden av ham. “Hva handler fortellingen om?” spurte Thomas. “Den handler om en gutt som blir pilot”, svarte Magozwe. “Hva heter gutten?” spurte Thomas. “Jeg vet ikke, jeg kan ikke lese”, svarte Magozwe lavt.



کاتی چاویان به یهك كه وت، ماگۆزقه چیرۆکی ژیا نی خوی بۆ تۆماس گپرایه وه. باسی له وه کرد که مامی چه نده له گه لی خراپ بووه و له بهر چی له دهستی نه و رای کردووه. تۆماس زۆر قسه ی نه کرد و به ماگۆزقه شی نه ده گوت که چی بکات، به لآم هه میشه به وردی گوپی بۆ راده گرت. هه ندیک جار نه و کاتانه ی له ناو خانوو ه سه قف شینه که بوون، له کاتی نانخواردن پیکه وه قسه یان ده کرد.

...

Da de møttes, begynte Magozwe å fortelle sin egen historie til Thomas. Det var historien om onkelen hans og hvorfor han rømte hjemmefra. Thomas snakket ikke mye, og han sa ikke til Magozwe hva han skulle gjøre, men han lyttet alltid oppmerksomt. Noen ganger snakket de sammen mens de spiste i det gule huset med det blå taket.